

**DIFERENTES ORIENTACIONES POSIBLES DEL "ACTUAR"
EN DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS-CULTURAS**

Dispositivo	Consigna	Orientación (criterio de evaluación)
1. Se da una instrucción en L2 con los imperativos en 3ª persona del singular (usted)	Reescriba esta instrucción pasando del voceo al tuteo.	lengua (corrección lingüística)
2. La clase se divide en dos grupos que preparan la comprensión de una consigna diferente. Se constituyen después parejas con un alumno de cada grupo.	En parejas: un utilizador no entiende ciertos puntos de su instrucción en lengua extranjera; el otro se los explica.	comunicación (eficiencia en la transmisión del mensaje)
3. Se da a los alumnos una instrucción en L1 a traducir, y varias instrucciones auténticas en L2 par productos similares.	Traduzca la totalidad de esta instrucción teniendo en cuenta el estilo de las notas para aparatos de este tipo en el país extranjero (ver ejemplos adjuntos).	producto (adecuación cultural de la relación forma-sentido)
4. Se da a los alumnos una instrucción en L1 y varias traducciones de esta instrucción en L2	Escoja entre las siguientes diferentes traducciones en L2 de esta instrucción cuál le parece mejor, y explique las razones de su elección.	proceso (gestión reflexiva del aprendizaje)
5. Se da a los alumnos una instrucción en L1, y el aparato correspondiente desmontado.	Ustedes son un grupo de traductores profesionales. La sociedad inventora de este aparato les pide que le propongan la correspondiente instrucción de montaje: redáctenla, pruébenla con algunos utilizadores, luego propongan una traducción con variantes argumentadas que permitan a esa sociedad tomar luego sus propias decisiones sobre el texto final que ella seleccionará.	acción (éxito del proyecto)
6. Se a los alumnos: –las viñetas que acompañaban la instrucción, recortadas y en desorden; –las frases que corresponden a cada viñeta, también en desorden, y con sus conectores cronológicos ocultos; – la lista de estos conectores, por orden alfabético.	6. a) Ponga los esquemas siguientes de montaje en su orden lógico. b) Ponga en el orden correspondiente las frases siguientes de la instrucción. c) Añada los conectores cronológicos adecuados escogidos en esta lista.	procedimiento (realización correcta de las tareas parciales sucesivas)
7. Grupos diferentes preparan por separado la traducción de L1 a L2 de la misma instrucción.	7. Cada grupo trata de convencer a los otros que su traducción es la mejor.	resultado (obtención del resultado buscado)

Para más detalles sobre este modelo, cf. la versión francesa, "Différentes orientations possibles de l'agir en didactique des langues-cultures",
<http://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/026/>.